

# Državni zakonik

za

kraljevine in dežele v državnem zboru zastopane.

Kos XXIV. — Izdan in razposlan dne 12. maja 1875.

## 70.

**Dogovor od 28./16. marcija 1874 med avstro-ogersko monarhijo in kraljevino grško (Grecijo),**  
o vzajemnem izročevanju pobegnivših mornarjev (matrozov).

(Sklenjen v Atenah dne 28./16. marcija 1874, po Njegovem cesarskem in kraljevem Veličanstvu pritrjen na Dunaji dne 8. marcija 1875 in v obojstranskih pritrilih izmenjan v Atenah dne 25. marcija 1875).

**Nos Franciscus Josephus Primus,**  
**divina favente clementia Austriae Imperator;**  
Apostolicus Rex Hungariae, Rex Bohemiae, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae, Galiciae, Lodomeriae et Illyriae; Archidux Austriae; Magnus Dux Cracoviae; Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae, superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus:

Posteaquam a Nostro atque Majestatis Suae Regis Graecorum Plenipotentiario de nautis ex navibus bellicis non minus quam mercatoriis per fugis, mutuo tradendis Conventio die vigesima octava mensis Martii, anni millesimi octingentesimi septuagesimi quarti, Athenis inita et signata est, tenoris sequentis:

(Slovenisch.)



## Izvirna beseda.

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc. etc., Roi Apostolique de Hongrie et

Sa Majesté le Roi des Hellènes

désirant régler d'un commun accord l'extradition reciproque des matelots de guerre, de Leur marine marchande et déserteurs ont nommé, à cet effet, pour Leurs plénipotentiaires savoir:

Sa Majesté l'Empereur et Roi:

Monsieur le Baron Nicolas de Pottenburg, Commandeur de l'Ordre Impérial et Royal de la Couronne de fer, Chevalier de celui de Leopold etc. etc., Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire; et

Sa Majesté le Roi des Hellènes:

Monsieur Jean Délyanni, Commandeur de l'Ordre Royal de Sauveur, grand Commandeur et Commandeur de plusieurs autres Ordres, membre de la Chambre des Députés etc. etc., Son Ministre des affaires étrangères,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins-pouvoirs respectifs, sont convenus des articles suivants:

## Article 1.

Les Consuls et autres Agents consulaires des Hautes parties contractantes pourront faire arrêter et renvoyer, soit à bord, soit dans leur pays, les marins et toute autre personne faisant, à quelque titre que ce soit, partie de l'équipage d'un bâtiment marchand ou de guerre de leur nation, qui auraient déserté sur l'un des territoires des Hautes parties contractantes.

A cet effet, ils devront s'adresser par écrit aux autorités locales compétentes et justifier, moyennant la présentation des registres du bâtiment ou du rôle de l'équipage, ou bien, si le navire

## Prestava.

Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski, kralj češki i.t.d. in apostolski kralj ogerski in

Njegovo Veličanstvo kralj grški,

želeč, po vkupni domembi vrvnati vzajemno izročevanje pobegnivših mornarjev Svojega trgovskega in vojnega pomorstva, imenovala sta za tega delj vsak Svojega pooblaščenca, namreč:

Njegovo Veličanstvo cesar in kralj:

gospoda barona Nikolaja Pottenburg, viteza c. kr. reda železne krone drugega razreda, viteza c. kr. Leopoldovega reda i.t.d., i.t.d., Svojega preizrednega poslanika in pooblaščenega ministra; in

Njegovo Veličanstvo kralj helenski:

gospoda Janeza Delyanni, komandérja kraljevega reda Odrešenika, velikega komandérja in komandérja več drugih redov, uda poslanske zbornice i.t.d., i.t.d., Svojega ministra vnanjih reči,

katera sta izmenjavši svoji dotični pooblastili, dogovorila se o naslednjih členih:

## Člen 1.

Konzuli in drugi konzulski opravniki (agenti) visokih pogodnikov smejo mornarje in vsako drugo iz katerega koli imena k moštvu trgovske ali vojne ladije svojega naroda spadajočo osebo, ki bi bili ušli na eno ali drugo državno ozemlje visokih pogodnikov, dati zapreti in bodi na ladijo, bodi v njih domovino nazaj poslati.

Za tega delj naj se pismeno obrnejo na pristojna oblastva dotičnega kraja, ter, podavši kazala ladije ali imenik mornarjev, ali ko bi ladija bila odrinila, avtentičen prepis teh listin, izkažejo, da



était parti, en produisant une copie authentique de ces documents, que les personnes réclamés faisaient réellement partie de l'équipage.

Sur cette demande ainsi justifiée, la remise des déserteurs ne pourra être refusée.

On donnera en outre aux Consuls Généraux, Consuls, Vice - Consuls et Agents consulaires tout secours et toute assistance pour la recherche et l'arrestation de ces déserteurs, qui seront conduits dans les prisons des pays et y seront détenus à la demande et aux frais de l'autorité consulaire jusqu'à ce que celle-ci trouve une occasion de les faire partir.

Cet emprisonnement ne pourra durer plus de trois mois, après lesquels et moyennant un avis donné au fonctionnaire consulaire trois jours à l'avance, la liberté sera rendue au prisonnier qui ne pourra être arrêté de nouveau pour la même cause.

Toutefois, si le déserteur avait commis quelque délit à terre, l'autorité locale pourrait surseoir à l'extradition, jusqu'à ce que le tribunal eût rendu sa sentence et que celle-ci eût reçue pleine et entière exécution.

Les Hautes parties contractantes conviennent que les marins et autres individus de l'équipage sujets du pays dans lequel s'effectuera la désertion sont exceptés des stipulations du présent article.

#### Article 2.

La présente Convention aura la durée de dix ans, à partir du jour de l'échange des ratifications.

Si elle n'est pas dénoncée un an avant l'expiration de ce terme, elle continuera d'être en vigueur jusqu'à ce que l'une des Hautes parties contractantes ait annoncé à l'autre son intention

zahtevane osebe resnično spadajo k moštvu tiste ladije.

Na takó opravičeno prošnjo se izročitev uhajavca ne sme odreči.

Vrh tega bode se glavnim konzulom, konzulom, vice-konzulom in konzulskim opravnikom dajala vsaka pripomoč in podpora iz tega namena, da se zasledé in primejo taki uhajavci, ki jih bode v deželne ječe odpeljati in ondi na željo in o trošku konzulskega oblastva držati pod stražo dotlé, dokler se ne podá prilika nazaj poslati jih.

Tako zaprt pa ne sme ostati nihče čez tri mesece, in ko ti iztekó, bode se po tem, ko se to tri dni poprej naznani konzulskemu opravniku, dotični jetnik izpustil, ter se zaradi te iste stvari ne bode smel vnovič prijeti.

Ako je pa vendar uhajavec v deželi storil kaznjivo djanje, sme oblastvo tistega kraja izročitev odložiti na dotle, dokler se ne izreče in do dobrega zvrši sodba pristojnega sodišča.

Visoka pogodnika sta edina v tem, da določila pričujočega člena ne bodo veljala za tiste mornarje ali druge ljudi izmed ladijnega moštva, ki so državljani tiste države, kamor so pobegnili.

#### Člen 2.

Pričujoči dogovor naj trpi deset let počenshi od dne, katerega se izmenjata pritrdili.

Ako se ne odpové leto dní, predno izteče ta doba, naj ostane v veljavi dotle, dokler eden visokih pogodnikov ne razodene drugemu, da ga je volja storiti mu konec, in še dalje leto dní od



d'en faire cesser les effets et pendant une année encore, à partir du jour ou cette notification aura été faite.

### Article III.

Les ratifications de la présente Convention seront échangées à Athènes aussitôt que faire se pourra.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs l'ont signé et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Athènes en double expédition, le seize (16./28.) Mars mil huit-cent-soixante-quatorze.

(L. S.) **Pottenburg** m. p.

(L. S.) **Delyanni** m. p.

tistega dne, katerega se storí to nanzanilo.

### Člen 3.

Pritrdili pričujočega dogovora se izmenjata v Atenah brž kakor se bode moglo.

V dokaz tega sta ga obojstranska pooblaščenca podpisala in s svojima pečatoma naudarila.

Storjeno v Atenah v dvojnem izdatku šestnajstega (16./28.) marcija tisoč osem sto štiri in sedemdeset.

(L. S.) **Pottenburg** s. r.

(L. S.) **Delyanni** s. r.

Nos visis et perpensis Conventionis hujus articulis, illos omnes et singulos ratos hisce gratosque habere ac profiteamur declaramus, verbo Nostro Caesareo et Regio promittentes, Nos omnia, quae in illis continentur, fideliter executioni mandatuos nec ut illis ulla ratione a Nostris contraveniantur permissuros esse.

In quorum fidem praesentes ratihabitionis Nostrae tabulas Manu Nostra signavimus sigilloque Nostro Caesareo et Regio appresso firmari jussimus.

Dabantur in Imperiali Urbe Nostra Vienna die octava mensis Martii anno Domini millesimo octingentesimo septuagesimo quinto, Regnorum Nostrorum vigesimo septimo.

**Franciscus Josephus** m. p.



(L. S.) **Andrássy** m. p.

Ad mandatum Sacrae Caes. et Reg. Apost. Majestatis proprium:

Theophilus Comes a **Revertera** m. p.,

C. et R. Consiliarius Aulicus et Ministerialis.

Zgornji dogovor se s tem razglasuje.

Na Dunaji, 4. dne maja meseca 1875.

**Auersperg** s. r.

**Banhans** s. r.

**Horst** s. r.



## 71.

**Ukaz ministerstva za pravosodje od 29. aprila 1875,**

o tem, kakó naj se prosteje postopa pri določevanju pristojbin pričam v kazenskih rečeh po členu XIV državne pogodbe od 27. februarja 1869 (Drž. zak. št. 100) med avstro-ogersko monarhijo in kraljevino italijansko o vzajemnem izročevanju hudodelnikov.

C. kr. vlada v državnem zboru zastopanih kraljevin in dežel z ene strani in kraljeva italijanska vlada z druge strani sta se zaradi prostejšega postopanja, določenega v členu XIV izročitvene pogodbe od 27. februarja 1869 (Drž. zak. št. 100), domenili o naslednjem določilu:

„Kadar je na podlogi člena XIV državne pogodbe od 27. februarja 1869 priča ali zvedenega moža iz ozemlja ene države povabiti pred sodišča druge države, tedaj naj sodišče to povabitev želeče svojo zaprosbo na sodišče, kateremu podstojí priča, napoti tako, kakor vелеva člen 1 dogovora od  $\frac{30. \text{maja}}{22. \text{julija}}$  1872 med c. kr. vlado in kraljevo italijansko vlado.

To poslednjič omenjeno sodišče naj odmeri povračilo, katero po njegovi misli pristoji priči ali zvedencu za troške poti in bivanja, ter razodene vsoto tega povračila, in pa ponapredščino za pot v kraj zasliševanja, ako bi je priča ali zvedeni mož zahteval, po gori omenjenem potu sodnega dopisovanja ónemu sodišču, katero prosi za povabilo.

Vsakakor se morata obe sodišči o tem domeniti, predno priča ali zvedenec odrine na pot.

Dogovorjeno je, da se vselej ponapredščina sme izplačati samo za pot v kraj, kjer bode zasliševanje.

Ako priča ali zvedenec neče udati se povabilu, češ, da je odmera dogovorjenega povračila ali dogovorjene ponapredščine prepičla, prepušča se sodišču za povabilo prosečemu, zadobiti si kakih višjih napotil, ki bi mu jih po službeni uredbi svoje države bilo potreba.

Povračilo ponapredščin, ki bi jih prošeno sodišče s privolitvijo prosečega komu izplačalo, moči je izdelati tudi po istem potu sodnega dopisovanja, kakor določuje gori omenjeni dogovor od  $\frac{30. \text{maja}}{22. \text{julija}}$  1872.“

Zgornji dogovor se zaradi izpolnjevanja razglašá na podlogi ministerskih izrecil izmenjanih po diplomatičnem potu.

**Auersperg** s. r.

**Glaser** s. r.



Prav ministerstva za pravosodje ob 22. aprila 1877.

Prav ministerstva za pravosodje ob 22. aprila 1877. V letu 1877 so bili v državi ...

Prav ministerstva za pravosodje ob 22. aprila 1877. V letu 1877 so bili v državi ...

Prav ministerstva za pravosodje ob 22. aprila 1877. V letu 1877 so bili v državi ...

Prav ministerstva za pravosodje ob 22. aprila 1877. V letu 1877 so bili v državi ...

Prav ministerstva za pravosodje ob 22. aprila 1877. V letu 1877 so bili v državi ...

Prav ministerstva za pravosodje ob 22. aprila 1877. V letu 1877 so bili v državi ...

Prav ministerstva za pravosodje ob 22. aprila 1877. V letu 1877 so bili v državi ...

Prav ministerstva za pravosodje ob 22. aprila 1877. V letu 1877 so bili v državi ...